

فلنجتمع يا أحبائي

ونسبح ربنا يسوع المسيح ولنكرم بكل نوع ابانوب العظيم فى

الشهداء.

سبحوا الرب الهنا إذ يحلو المزمور فى عيد العظيم ابانوب الشهيد.

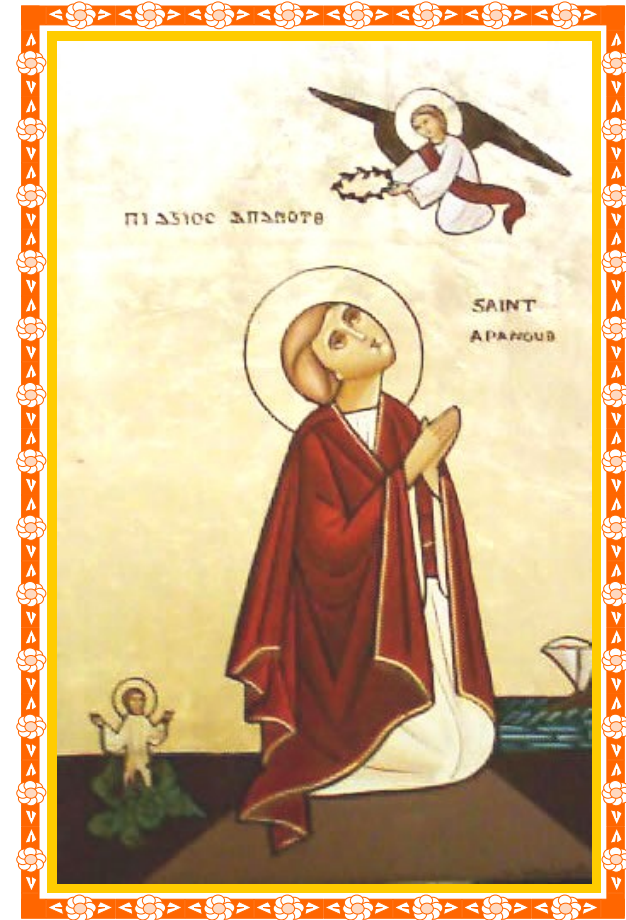
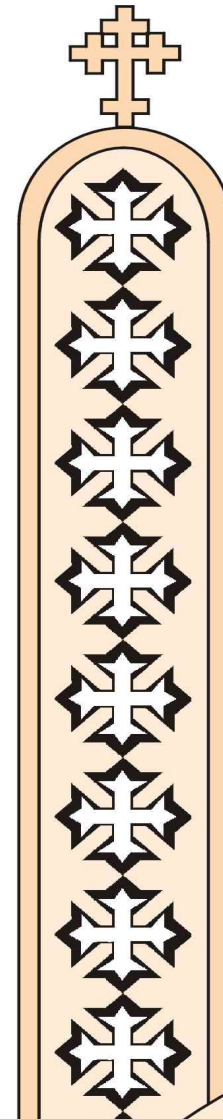
وارحمنا واسمعنا يا مخلصنا الصالح. إرفع غضبك عنا من أجل

ابانوب الشهيد.

السلام لك يا والدة الإله مريم الحماة الحسنة السلام لك ايها الشهيد

السيد ابانوب الشجاع.

بصلوات الشهيد أبانوب. يارب أنعم لنا بغفران خطايانا.



St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa, Canada

St. Mary

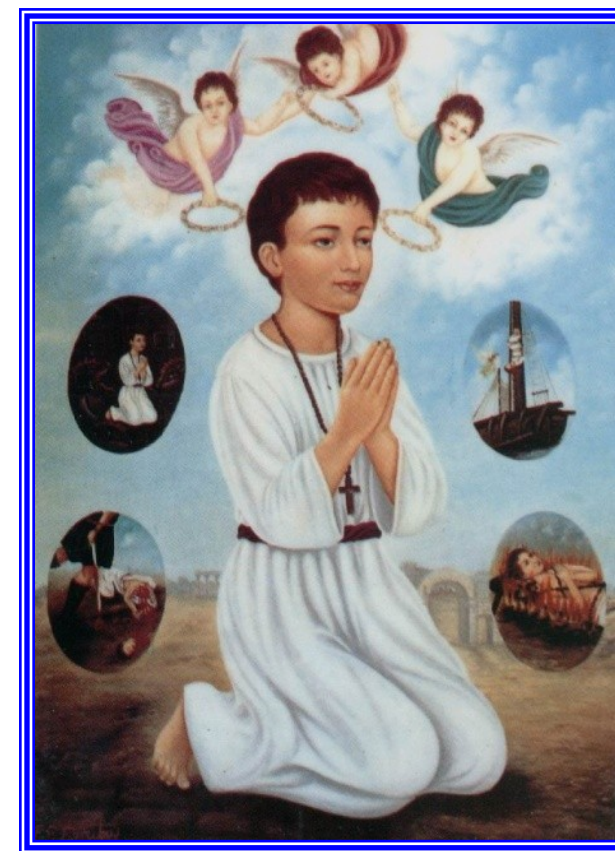
Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

The Glorification Hymns  
For the Great Martyr  
Saint Abanoub





**The Glorification Hymns  
for the Great Martyr  
St. Abanoub**

**The Glorification is concluded with:**

**A**men. Alleluia.  
Glory be to the  
Father, the Son, and  
the Holy Spirit. Now,  
and forever, and to the  
ages of ages. Amen.

**Α**μην ἀλλήλουια:  
δοξα πατρι και  
υγιω και αγιω  
πνευματι. Και νυν και  
αι και ιστους εωνας  
των εωνων: αμην.

الليلويا  
**أمين** المجد  
للآب والابن والروح  
القدس الآن وكل أن  
وإلى دهر الدهور أمين.

We proclaim, saying,  
“Our LORD, Jesus  
Christ, bless the air of  
heaven, bless the water  
of the rivers. Bless the  
seeds and the herbs.  
May Your mercy and  
Your peace be a  
fortress unto Your  
people.

**Τ**ενωω εβολ ενχω  
μμος: χε ω Πενθοις  
Ιησους Πιχριστος σμου  
ε νιανρ ντε τφε:  
σμου ε νιμοου  
μφιαρο: σμου ε νισιτι  
νεμ νι σιμ: μαρε  
πεχναι νεμ τεκρηνη  
οι ησοβτ επεκλαος:

نصرخ قائلين يا ربنا  
يسوع المسيح بارك  
أهوية السماء، بارك  
مياه النهر، بارك  
الزروع والعشب. فلتكن  
رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك.

Save us and have  
mercy upon us LORD  
have mercy. LORD  
have mercy. LORD  
bless, Amen. Bless me,  
Bless me. Accept this  
metania. Forgive me.  
Say the blessing.

**Σ**ωτι μμον ογορ παι  
ηαν. Κυριε ελεησον  
κυριε ελεησον: κυριε  
ευλογησον αμην: σμου  
εροι: εις τιμετανοια:  
χω νηι εβολ: χω  
επισμου.

خلصنا وارحمنا. يارب  
ارحم، يارب ارحم،  
يارب بارك أمين.  
باركوا عليّ ها المطانية  
اغفروا لي، قل البركة



**Book Name:** *The Glorification Hymns for the  
Great Martyr St. Abanoub*

**Publisher:** *St. Mary Coptic Orthodox Church,  
Ottawa - Canada*

**Distributed By:** *The Publisher  
1 Canfield, Ottawa, Ontario,  
Canada K2H5T1  
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,  
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815*

**Date of Issue:** *Feast of Saint Abanoub, the Great  
Martyr  
24<sup>th</sup> Abeebe 1720 AM, 31<sup>st</sup> July 2004  
AD*

**Desktop Publishing:** *HRMots Creative Design  
Tel & Fax: 819-595-4372  
E-mail: hrmots@hotmail.com*



Ask the LORD on our behalf O victorious martyr the master saint Abanoub that He may forgive us our sins.

Ἰω: ὦ παθλοφορος  
ἁμαρτηρος Πιασιος κτηρι  
Ἀπανουβ: ἡτερχα νεννοβι  
ναν εβολ.

أطلب من الرب عنا.  
أيها الشهيد اللابس  
الجهاد القديس السيد  
ابانوب ليغفر لنا  
خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Se εςμαρωντ ηξε φωτ:  
νευ πωμηρι νευ πιπνα εον τ-  
τριας ετχηκ εβολ:  
τενοτωπτ ἁμος τεντρωον  
νας.

لأنه مبارك الآب  
والابن والروح القدس،  
الثالوث الكامل، نسجد  
له ونمجده.

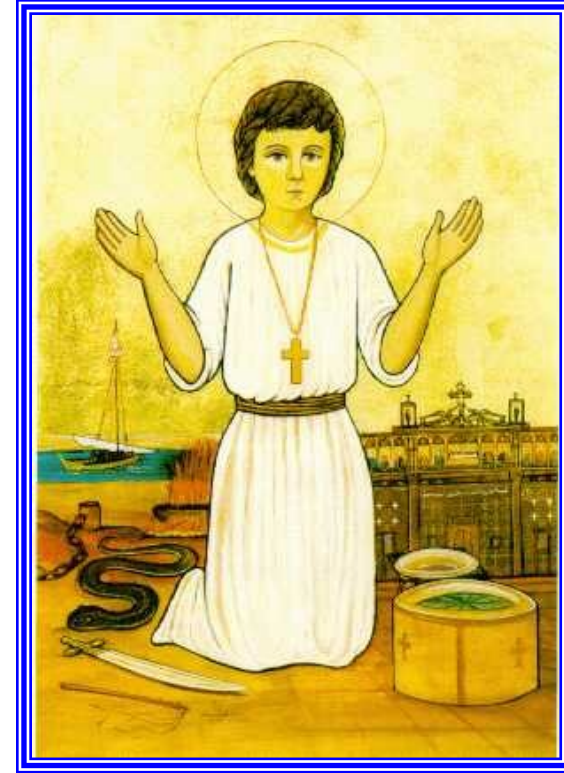
Kirie eleyson: Kirie  
eleyson: Kirie eleyson :

Κτηριε ελεησον : Κε : Κε :

يا رب ارحم. يا رب  
ارحم. يا رب ارحم :

O LORD hear us, O LORD have mercy on us,  
O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب  
باركنا.



## The Glorification Hymns for the Great Martyr St. Abanoub





## In the Name of God the Almighty CYN ΘΕΩ ΙCΧΗΡOC

### THE MARTYRDOM OF THE GREAT SAINT ABANOUB

*The twenty-fourth Day of the Blessed Month of Abee*

**S**t. Abanoub was born in a town called Nehisa in the Nile Delta of Egypt, the only child of good Christian parents who died when he was a young boy. At the age of twelve, St. Abanoub entered the church and heard the priest asking the congregation to remain faithful throughout the persecutions that were taking place at the hands of Diocletion the Roman Emperor. The priest warned the congregation from worshipping idols and encouraged them to deliver themselves to death for the sake of the Lord. During the reign of Diocletion, thousands of Christians were martyred for the name of Jesus Christ.

St. Abanoub received the Holy Sacraments and prayed to God to guide him to where he could show his faith in Jesus Christ. He then went out and sold all of his possessions to the poor, and set off to a city called Samanoud on foot. As he was walking, he saw the Archangel Michael before him. Because the sight was so amazing, St. Abanoub fell to the ground, but the Archangel Michael picked him up and told him he must suffer for three days in Samanoud and be a witness to Jesus Christ in other places as well. Once in Samanoud, St. Abanoub went before the Roman ruler Lucianus and openly declared his faith and insulted the idols that the ruler worshipped. Lucianus was enraged and gave orders for his soldiers to whip St. Abanoub's stomach. The soldiers beat him so severely that his intestines poured out of his stomach. After this, the Archangel Michael miraculously healed his terrible wounds. St. Abanoub was thrown in jail with other Christians who became encouraged by his presence and were later martyred for the name of Jesus Christ.

The next day, Lucianus took St. Abanoub on a boat to a city called Atrib, and in order to punish the young boy, he hung St. Abanoub upside down from the mast of

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the master saint Abanoub the martyr,

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم العذراء والقديس السيد ابانوب الشهيد.

### The Conclusion of the Batos Theotokias:

O angel of this night : Flying to the heights with this hymn : Remember us before the LORD : That He may forgive us our sins

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه التسبيحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نرحمهم واخوتنا الذين في كل شدة اعنا واياهم.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name : At all times His praise : Is continuously (always) in our mouths.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في كل حين تسبيحه دائمة في افواهنا.

#### **Followed by:**

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

ΑΡΙΠΡΕCΒΥΜ ΕΞΡΙ ΕΧΩΝ: ΩΤΕΝOC ΗΝΗΒ ΤΗ- ΡΕΝ: †ΘΕΟΤΟΚΟC: ΜΑΡΙΑ ΘΕΑΥ ΕΠΕΝCΩΡ: ΗΤΕ- ΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

اشفعي فينا ياسيدتنا كلنا السيدة والدة الاله مريم أم المخلص ليغفر لنا خطايانا.

## Hymn of “Khen Efran”

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy is the master saint Abanoub the martyr.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the master saint Abanoub the martyr, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is ... ..

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the master saint Abanoub the martyr, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is ... ..

Ἐν φῆραν ὑφίωτ νεμ  
Πωρηι νεμ Πιπνα  
εὐτ: Ἰτριας εὐτ: ἰομοοτσιοσ.

Ἀζια Ἀζια Ἀζια τὰσια  
Μαρια τπαρθενος.

Ἀζιοσ Ἀζιοσ Ἀζιοσ πιασιοσ  
κτρι Ἀβανουβ πιαρτεροσ.

Μαρενωοτ ὠπιαλοσ:  
ἡμαιονοτ Ιησοτ ΠιΧριστοσ:  
ἰτενταιο πιασιοσ κτρι  
Ἀβανουβ πιαρτεροσ:  
πιμενριτ ἰτε Πχσ.

Ἀζιοσ Ἀζιοσ Ἀζιοσ... ..

Ουχλου ἰνονβ: ουχλου  
ἰθατ: ουχλου ἰωνι  
ἡμαρσαριθις: εβρηι εχεν  
τὰφε: πιασιοσ Κτρι Ἀπανουβ  
πιαρτεροσ: πιμενριτ ἰτε  
Πχσ.

Ἀζιοσ Ἀζιοσ Ἀζιοσ... ..

بأسم الأب والأبن  
والروح القدس  
الثالوث القدوس  
المساوي.

مستحقه مستحقه  
مستحقه القديسة مريم  
الغذراء.

مستحق مستحق  
مستحق القديس السيد  
ابانوب الشهيد.

فلنجتمع نحن المحبين  
الله يسوع المسيح  
لنكرم القديس السيد  
ابانوب الشهيد، حبيب  
المسيح.

مستحق مستحق  
مستحق ....

إكليل ذهب . إكليل  
فضة . إكليل جوهري  
على رأس القديس  
السيد ابانوب الشهيد،  
حبيب المسيح.

مستحق مستحق  
مستحق ....

the ship. The soldiers and their ruler rejoiced on the boat—drinking, dancing, and repeatedly hitting St. Abanoub on the mouth. St. Abanoub’s nose started to bleed, but then unexpectedly, the soldiers became paralyzed. In their agony, they begged St. Abanoub to pray to his God to heal them. They promised that if they were cured, they would become Christians. St. Abanoub replied saying, “This will only happen in Atrib, so that everyone there should know that there’s no other God but Christ.” When the boat arrived in Atrib, they were all healed and cried with joy, “We are Christians! We believe in the God of Abanoub!” The soldiers then took off their uniforms and threw them down in front of the governor of Atrib. The governor was very angry and ordered them all to be killed.

In Atrib, St. Abanoub was severely tortured—by being whipped and sometimes by being tied to his steel bed and having a fire ignited beneath him. Throughout all of these tribulations, the Lord showed his power and St. Abanoub was saved each time. Because of these miracles, many onlookers became Christians and received the crown of martyrdom. Not to be deterred, the governor ordered that St. Abanoub’s hands and feet be cut off. When this was done, an Angel of the Lord came down from heaven, replaced St. Abanoub’s hands and feet, and completely healed the young boy. After this, St. Abanoub arose and walked in front of everybody. Hundreds of people became Christians as a result of this miracle.

Frustrated, the ruler called on the best magicians in the world, asking them to help him defeat St. Abanoub. They suggested that he be thrown to poisonous snakes which “had enough poison to kill two or three hundred men”, they claimed. The ruler put St. Abanoub in a cell with these snakes, but God, who shut the mouths of the lions at the time of Daniel, tamed the snakes so that St. Abanoub was not harmed. In the morning, to everybody’s astonishment, St. Abanoub came out of the cell alive. One of the snakes slithered out of the cell behind St. Abanoub and coiled itself around the ruler’s neck. He started shaking and cried to St. Abanoub, “In the name of Jesus, your God, be merciful to me and don’t let the snake harm me.” St. Abanoub, who loved everyone—friend or enemy—just as the Bible commands, prayed from his heart and ordered the snake to come down and not injure the ruler. On that day again, many people who were present, including the three magicians, believed in Jesus Christ. Finally, one of the ruler’s advisor’s suggested that in order to put an end to this episode, St. Abanoub should be beheaded, and so the ruler ordered the soldiers to kill St. Abanoub by the sword. He was only twelve years old when the Roman ruler martyred him. A faithful man named St. Julius El Akfahsi wrapped St. Abanoub’s body in fine linen and sent him to his hometown of Nehisa where he was buried. St. Julius also wrote a biography about the brave, young saint.

In 960 AD, St. Abanoub’s body was transferred to St. Virgin Mary Church in Samanoud, where it still lies until today. Throughout the years, St. Abanoub has

appeared many times in this church. It is also said that the Holy Family visited this place during their flight to Egypt. The church still contains the well from which Jesus, St. Mary, and St. Joseph drank. Numerous apparitions and miracles occur at this church.

St. Abanoub has had many apparitions over years in his church in Samanoud. He often appears as a 12 year old child and has performed many miracles. A well-known bishop visited from Montreal and spoke about the miracles that he has witnessed. He said, "One day, I was visiting Samanoud, and I participated in celebrating the holy liturgy in St. Virgin Mary and St. Abanoub Church. The holy liturgy was in the middle of the week and was attended by very few people. After we finished, I told the priest that I really enjoyed praying the mass in the church, except for one thing; I added that throughout the prayers a young boy kept coming in and out of the front door. The priest told me that he did not see any young children, and that few grown-ups attended the mass. Then he concluded that the young boy was St. Abanoub." Another man said that after he attended mass at the church he went on his way carrying a briefcase. "It was raining, and I slipped and fell into a puddle. Then a young boy came out running at me, and helped me get on my feet. He handed me my briefcase, and told me to cross to the other side of the road. I was surprised to find out that my clothes and my briefcase were completely dry. Then I looked for the little boy, but he had disappeared." There is no doubt that there are many more stories just like these that have gone unreported. St. Abanoub, the faithful young saint, continues to perform wonders and miracles for many, many people until this day.

May the prayers and supplications of this great martyr, the child St. Abanoub, be with us, Amen.



Hail to you, O martyr, you are venerated and honoured. You are Christ's beloved, O Master Saint Abanoub the beloved of the Christ.

Hail to you, O martyr, who is Jesus Christ's. Hail to the fighter, the Master Saint Abanoub

Entreat the Lord on our behalf, O fighting martyr, the Master Saint Abanoub; that He may forgive us our sins.

χερε νακ ὠ πιαρτηρος:  
πιστρατιλατης ετταιηογτ:  
ἐθογαβ κγρι Ἀβανογβ πιμενριτ  
ἵτε Π̄χ̄ς.

السلام لك أيها الشهيد  
الإسفسهسلار المكرم  
القديس السيد ابانوب  
حبيب المسيح.

χερε νακ ὠ πιαττηρος: ἵτε πεν  
βοις Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: χερε  
πιὰθλοφορος: ἐθογαβ κγρι  
Ἀβανογβ.

السلام لك أيها الشهيد  
الذي لربنا يسوع  
المسيح المجاهد  
القديس السيد ابانوب

Ἰωβ̄ς ὑ̄πο̄ς ἐ̄ρηι ε̄χων: ὠ  
πιὰθλοφορος ὑ̄μαρτηρος:  
ἐθογαβ κγρι Ἀβανογβ. ἵτεγχα  
νενηοβι ναν ἐβολ.

أطلب من الرب عنا  
أيها الشهيد المجاهد  
القديس السيد ابانوب  
ليغفر لنا خطايانا.

## Hymn for the Feast of the Martyrs

The LORD has granted all the hosts of martyrs unperishable crowns.

He delivered and saved them because they sought refuge in Him, and celebrated with Him in His kingdom.

Through the prayers of all the choir of martyrs, grant us O Lord the forgiveness of our sins.

Ἀν̄χ̄λου ἵατλωα: ᾱρηιτογ  
ἵχε Πο̄ς: ζιχεν ἵχορος τηρε:  
ἵτε νιμαρτηρος.

أكاليل غير مضمحلة  
جعلها الرب على جميع  
صفوف الشهداء.

Ἀρητογχογ ᾱρηαζμογ: χε  
ᾱρψωτ γαρογ: ᾱρερωαι νεμαγ  
ζεν τεγεμετογρο.

أنقذهم وخلصهم لأنهم  
التجأوا إليه وعيدوا معه  
في ملكوته.

ζιτεν νιεγχη ἵτε ἵχορος τηρε  
ἵτε νιμαρτηρος π̄βοις ἀριζμογ  
ναν ὑ̄πιχω ἐβολ ἵτε νενηοβι

بواسطة صلوات  
خوس الشهداء كله  
يارب انعم لنا بغفران  
خطايانا.



## Hymn for the Martyrs

Sweet indeed is the Church, and sweet is the congregation gathered therein. Sweet is the image of this martyr, Master Saint Abanoub.

Πιῶλοχ τε ἑκκλῆσιᾶ:  
Πιῶλοχ φῶλοσ εἰθωοῦτ  
χαροσ: Πιῶλοχ φῶλιωην  
ἁπαμάρτηροσ: ἕθοῦαβ κῦρι  
Ἄβανοῦβ.

الحلو هو الكنيسة.  
الحلو هو الشعب  
المجتمع فيها. الحلو هو  
صورة هذا الشهيد  
القديس السيد ابانوب.

## Paralax

Your holy name is sweet, O elect of Christ. You are brave, strong and blessed, O Master Saint Abanoub

Πιῶλοχ πε πεκραν ἕθοῦαβ:  
ὠπιωπῆ τε πῆσ: πιχωρι  
ἠδῆρνατοσ εἰτῆμάρωοῦτ:  
ἕθοῦαβ κῦρι Ἄβανοῦβ.

حلو هو اسمك الطاهر  
يا مختار المسيح  
الشجاع القوى المبارك  
القديس السيد ابانوب

When we, the Christians, remember your name, our hearts rejoice, O Master Saint Abanoub

ἕωωπ ἀνωαν εἰρφῶεῖν  
ἁπεκραν: ἀνον θᾶ  
νιχπιτιᾶνοσ: εἰθεεληλ ἠχε  
πενρητ: ὠ ἕθοῦαβ κῦρι  
Ἄβανοῦβ.

إذا ما ذكرنا اسمك نحن  
المسيحيين يتهلل قلبنا  
أيها القديس السيد  
ابانوب

Hail to you, O martyr, hail to the brave hero. Hail to the fighter, the Master Saint Abanoub

χερε νακ ὠ πιμάρτηροσ: χερε  
πιχωιχ ἠσεννεοσ: χερε  
πιαθλοφοροσ: ἕθοῦαβ κῦρι  
Ἄβανοῦβ.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للمجاهد القديس  
السيد ابانوب

## أستشهاد القديس أبانوب النهيسى (٢٤ أبيب)

في مثل هذا اليوم استشهد القديس أبانوب. ولد بنهيسة (مركز طلخا) من أبوين طاهرين رحومين وقد ربياه أحسن تربية ولما بلغ من العمر اثنتي عشرة سنة كان دقلديانوس قد أثار الاضطهاد علي المسيحيين فأراد أن يسفك دمه علي اسم المسيح واتفق أنه دخل الكنيسة فسمع الكاهن يعظ المؤمنين ويثبتهم علي الإيمان ويحذرهم من عبادة الأوثان ويحبذ لهم أن يبذلوا نفوسهم من أجل السيد المسيح فعاد إلى بيته ووضع أمامه كل ما تركه له أبوه من الذهب والفضة والثياب وقال لنفسه مكتوب " ان العالم يزول وكل شهوته " ( ١ يو ٢ : ١٧ ) ثم قام ووزع ما له، وأتي إلى سمند ماشيا علي شاطئ البحر واعترف أمام لوسيانوس الوالي باسم السيد المسيح فعذبه عذابا شديدا ثم صلبه علي صاري سفينته منكسا وجلس يأكل ويشرب فصار الكأس الذي بيده حجرا ونزل ملاك الرب من السماء وانزل القديس ومسح الدم النازل من فيه فاضطرب الوالي وجنده وهبت رياح شديدة أسرعت بالسفينة إلى أتريب . ولما وصلوها خلع الجند مناطقهم وطرحوها ثم اعترفوا بالسيد المسيح ونالوا إكليل الشهادة وأمعن والي أتريب في تعذيب القديس أبانوب ثم أرسله إلى الإسكندرية وهناك عذب حتى أسلم الروح ونال إكليل الشهادة وكان القديس يوليوس الاقفهصي حاضرا فكتب سيرته واخذ جسده وأرسله مع بعض غلمانه إلى بلده نهيسة وقد بنيت علي اسمه كنائس كثيرة وظهرت منه آيات عديدة وجسده الآن بمدينة سمند.

صلاته تكون معنا. آمين.



## DOXOLOGY FOR THE GREAT MARTYR, SAINT

What shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? Oh, the vanity of this world.

Master St. Abanoub, the chaste martyr, professed Christ before the law breakers.

He gave his soul unto death, and his flesh unto the fire, and received great afflictions, for the Son of the living God.

Christ the King granted him the heavenly crown, and he thus celebrated with the martyrs in the City of Life.

Hail to you O martyr, whose soul loved Christ, and who shed his blood in the name of Christ.

Εὐχαριστοῦν ἴτε νιρωται: χερ-  
ζηνοῦ ὑπικοςμος τηρεῖ:  
ἴτεϋϋοσι ἴτεϋψυχη: οὔπε  
παιωνῶ ἠεῖλνοῦ.

Πιασιος κτρη Ἀβανοῦβ: πι-  
παρθενος πιμαρτηρος: αϋερο-  
μολοσιν ὑπ̄χς: ὑπεῖθο  
ἠνιανομος.

Δϋϋ ἴτεϋψυχη ἔϋμοῦ: νεμ  
πεϋωμα ἔπιχρωμ: αϋϋεπ ρα-  
νιϋϋ ὑβασα-нос: εῖβε π̄ωηρι  
ὑϋϋ ετονῶ.

Δϋβι ὑπιχλου ἠε̄ποῦ-ρανιον:  
εβολ ριτεν ποτρο π̄χς αϋερϋαι  
νεμ νιμαρτηρος ϋεν ἴχωρα  
ἴτε νηετονῶ.

χερε νακ ὠ πιμαρτηρος  
ϋηετακϋων ὑπεκ̄νοϋ ἔβ-ολ  
ἔϋραν ὑπ̄χς ϋηεταϋμενριϋ  
ἴτεκ ψυχη.

إذا ربح الإنسان  
العالم:  
وخسر نفسه: فما هي  
هذه الحياة الباطلة.

القديس السيد ابانوب:  
البتول الشهيد: اعترف  
بالمسيح: امام مخالفوا  
الناموس.

وبذل نفسه للموت:  
وجسده للنار: وقبل  
عذابات عظيمة: من  
اجل ابن الله الحي.

نال الاكليل السمائي:  
من الملك المسيح:  
وعيد مع الشهداء: في  
كورة الاحياء.

السلام لك ايها الشهيد:  
الذي سفكت دمك:  
على اسم المسيح:  
الذي احبته نفسك.

Praise the Lord our God; it is fit and timely to chant with the Psalmist on the feast of the great martyr Abba Noub.

I beseech O Lord to save Your people and to be their guardian against Satan.

O Son of God, grant us our Christian perfection, for the sake of the Holy Virgin and the name of Abba Noub the martyr.

O God, raise the stature of Christians, for the sake of our Lady the Queen and the martyr Abba Noub.

Hail to the Mother of God, the unblemished dove, and hail to the brave martyr Abba Noub.

Assuage all souls and repose them for the sake of Your Mother the Queen and master Abba Noub the saint.

باركنا ببركتك ومياه الانهار والزرور  
والأمطار والثمار باركهم.

نسألك من اجل الكهنة والشمامسة والعلمانيين  
نجهم ايها المسيح من اجل سيدنا السيد ابانوب  
الشهيد.

يا ابن الله اعطنا كمالنا ألمسيحي من أجل  
العذراء والسيد ابانوب الذي كمل على اسم ربنا  
يسوع.

ايها السيد الإله معيننا ارفع قرن المسحيين  
بشفاعة العذراء والسيد أبانوب الشهيد.

السلام لك ياوالدة الإله مريم الحمامة الحسنة  
السلام لك ايها الشهيد السيد ابانوب الشجاع.

كل الانفس اعطهم برودة في حضن ابائنا  
الصديقين ابراهيم واسحق ويعقوب من اجل  
ابانوب الشهيد.



Behold the strong Abba Noub, who endured suffering for the sake of his love for Christ the King.

Rejoice O Orthodox children, for the commemoration of the strong martyr Abba Noub.

Behold the apostles and the martyrs worthily praise the brave Abba Noub.

The Lord chose this martyr, master St. Abba Noub, to be a soldier of Christ.

He was not dissuaded by torture, and all nations believed on the name of Jesus Christ.

Give us Your peace unto the end, and heal our afflictions for the sake of the Mother of God.

O Christ our Master, have mercy upon us, harken unto us, and lift Your wrath from us for the sake of this holy saint.

O brave, vanquisher Abba Noub, you have been greatly exalted among the martyrs.

Great indeed are your honour and good fight; we ask and entreat on behalf of the congregation for their salvation.

O King of Ages, grant us grace and the crown of the blessed Abba Noub.

Be joyful and rejoice in the Lord on the feast of the brave martyr Abba Noub, the honest servant.

هوذا الملوك المخالفين افتضحوا من اجل الشهيد والجموع والأمم امنوا باسم يسوع المسيح.

لك القوة والعزة يا ابن الله الذاتى نسألك اغفر لنا خطايانا من اجل ابانوب ذو الحكمة.

يسوع المسيح الخالق اختار شهيدته السيد ابانوب الشجاع حتى اكمل جهاده حسنا.

حسنا اتيت الينا اليوم أيها الفتى الحكيم البتول الشجاع الغالب السيد ابانوب الشهيد.

تهللوا اليوم ايها الشعوب ابناء الكنيسة اعطنا ايها المسيح نصيبا مع السيد ابانوب فى الانقضاء.

فلنجتمع يا أحبائى ونسبح ربنا يسوع المسيح ولنكرم بكل نوع ابانوب العظيم فى الشهداء.

الاجناد السمائية يكرمون الغالب ابانوب نسأل ان تذكرنا ايها المسيح فى ملكوتك.

تباركت ياسيدنا المسيح نجنا من التجارب من اجل امك والدة الإله وابانوب الشهيد.

وارحمنا واسمعنا يامخلصنا الصالح. ارفع غضبك عنا من أجل ابانوب الشهيد.

ياملكنا فرق اعداء الكنيسة ايها المسيح اسحقهم مع مشورتهم وثبتنا بصليبك.

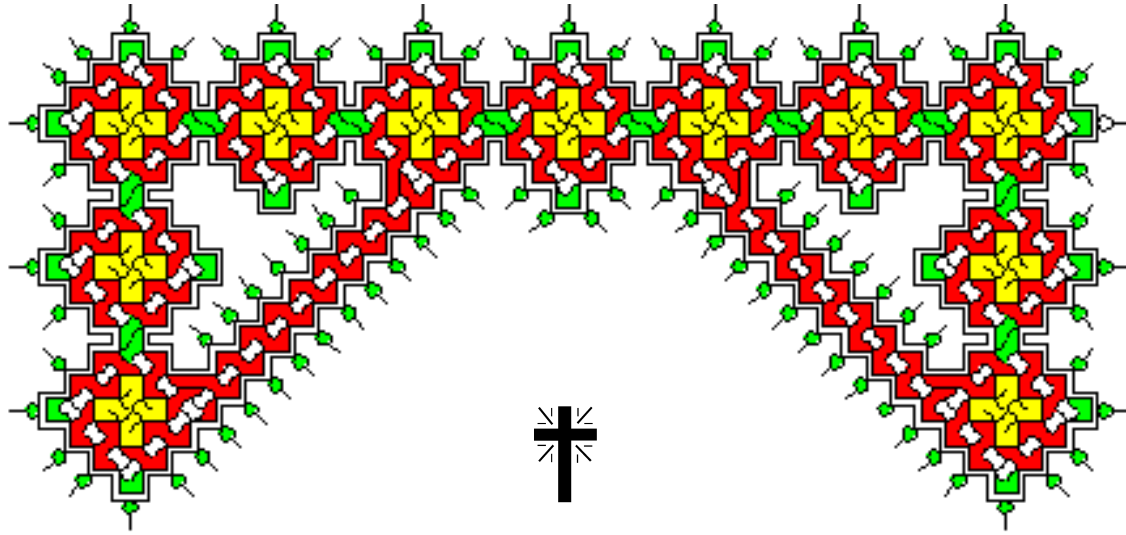
أحرسنا فى ضيقاتنا وامنحنا سلامك يا يسوع المسيح الوحيد الجنس واشف امراضنا.

Ask the Lord on our behalf, O victorious martyr, holy master Abanoub, that He may forgive us our sins.

Ἰωβε ὑΠοc ἐερηι ἐχωη: ὠ  
πιαθλοφοροc ὑμαρτυροc:  
πιασιοc κρηι Ἀβανουβ: ἠτερχα  
νηννοβι ναν ἐβολ.

اطلب من الرب عنا:  
ايها الشهيد المجاهد:  
القديس السيد ابانوب:  
ليغفر لنا خطايانا.





*In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,  
One God. Amen*

*Qen φραν Ἰφρωτ nem Πωηρι nem Πιπνα εθῶ  
Οηνοῦῖ ηοῶωτ. Δμην.*

*بأسم الأب والأبن والروح القدس اله واحد*

*أمين*

*The Glorification is started with the following hymn of the blessing:*

|   |                              |                           |
|---|------------------------------|---------------------------|
| <p><b>B</b>lessed are You :<br/>With Your Good<br/>Father : And the Holy<br/>Spirit : For You have<br/>come and saved us.</p> | <p><b>Κ</b>σμερωοῦτ αλη-</p> | <p>أنت</p>                |
|   | <p>θωσ: nem πεκρωτ</p>       | <p>بالحقيقة مع</p>        |
|   | <p>ηαγαθος: nem πιπ-</p>     | <p>أبيك الصالح والروح</p> |
|   | <p>νευμα εθουαβ: χε ακι</p>  | <p>القدس لأنك أتيت</p>    |
|   | <p>ακωτ μεον</p>             | <p>وخلصتنا.</p>           |

O Master God, our Helper, raise the stature of Christians, through the intercessions of the Virgin and the martyr master Abba Noub.

Hail to you, O Mary Mother of God, the unblemished dove; and hail to you O brave martyr, master Abba Noub.

Assuage all souls in the bosom of our righteous fathers Abraham, Isaac and Jacob, for the sake of the martyr Abba Noub.

اللهم ارفع قرن المسيحيين من اجل سيدتنا الملكة وابانوب الشهيد.

السلام لوالدة الإله الحمامة الحسنة السلام للشهيد ابانوب الشجاع.

كل الانفس اعطها راحة وبرودة من اجل والدتك الملكة والقديس السيد ابانوب.

## Psali Vatos

**C**ome today, all you Christians, and let us laud the Holy Virgin Mary.

Today we all honour the brave triumphant soldier, Abba Noub the martyr.

All believers worthily celebrate your feast, O wearer of the struggle, Abba Noub the believer.

David is in our midst today, along with the righteous, for the sake of him who loved God, the martyr Abba Noub.

Have mercy upon us O God, for the sake of the Holy Virgin Mary, and for the sake of the brave Abba Noub.

All the seven orders of the Church continually chant hymns honouring Abba Noub.

ايها المسيح الهنا من الحقد والتجارب بشفاعات والدة الإله مريم الحمامة أحسنة.

كل فرح وتهليل يليقان بك ربوات اضعاف يا جندي عمانوئيل الشهيد السيد ابانوب.

كل جنس المؤمنين يعيدون لك في الكنيسة ايها البطل الشجاع السيد ابانوب بتراثيل.

ياداود تعالى اليوم في وسطنا لتتطق بكرامة الشجاع الجندي الغالب السيد ابانوب الشهيد.

الأبرار صرخوا الى الرب فاستجاب لهم في شداوندهم هذا هو المحب المسيح ابانوب القوى الشهيد.

سبع طغمات الكنيسة يجتمعون اليوم في مسكنه يسبحون المسيح علانية في عيد ابانوب البتول.

**إحفظنا**







## Interpretation of the Adam Exposition

**D**avid the prophet cried out saying, "For You have armed me with strength for the battle; "You have subdued under me those who rose up against me. "You have also given me the necks of my enemies." When Abanoub the strong fighter and good warrior heard this, he arose and, through the burning Spirit within him, gave away all his belongings to the weak and poor. With a strong heart, he advanced towards the struggle of martyrdom, whereby he suffered countless painful tortures and sufferings. Because of him, many believed on Christ our Saviour, and were martyred. When his soul's eyes were illuminated, he was upheld through the armour of the Holy Trinity. He wore the example of the Holy Cross, and subdued his enemies with great power. When he triumphed in his war against Satan, he exposed the corrupt rulers, and confessed Jesus Christ. They then beheaded the saint in His Holy Name, and he celebrated with Christ in His kingdom. Through the prayers of the martyr Abanoub, grant us, O Lord, the forgiveness of our sins.

**داود** النبي صرخ قائلاً: شددتني ياإلهي بقوة في الحرب. وربطت كل القائمين عليّ. وأسلمت أعدائي في يدي. مطروحين على أديارهم. ولما سمع بهذا أبانوب القوي المجاهد والمحارب جيداً. نهض بالروح الملتهب داخله، وفرق كل موجوداته على الضعفاء والمساكين. وتقدم إلى جهاد الشهادة الطاهر بقلب واحد. من يقدر أن يحصى العقوبات والعذاب المتعب الذي قبله إليه. والذين آمنوا بالمسيح مخلصنا واستشهدوا بسببه. ولما استتارت أعين نفسه. تثبت بأسلحة الثالوث المقدس. ولبس مثال الصليب المقدس. وقتل أعداءه بقوة عظيمة. ولما انتصر في حرب الشيطان وقوى عليه. فضح الولاة الأريدياء. واعترف بيسوع المسيح. فنزعوا رأسه على اسمه القدوس. وعيد معة في ملكوته. بصلوات الشهيد أبانوب. يارب أنعم لنا بغفران خطايانا.



## “Hail to You O Mary” (8th Part of the Sunday Theotokia)

**S**even times every-day, I praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered your name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, The holy Bride:

And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

Let us all proclaim, With the voice of joy, Saying, “Hail to you O Mary, The Mother of Emmanuel.”

**Σ**ημερον ωσπερ παντα ημερα: εβουληθη  
προσκυνησαι σου το ονομα σου  
επει οτι: Παντα ημερα: εβουληθη  
προσκυνησαι σου το ονομα σου.

**Δ**ιαμνησθη σου το ονομα σου, και  
επαρηγορηθηκα, ο βασιλευς των αιωνων  
και θεος παντων των θεων.

**Ι**ησους χριστος ο υιος του θεου, ο  
αληθινος θεος, ο γεννηθεις εκ της  
παρθενου της μαριας, ο σωτηρ της  
ψυχης ημης.

**Δ**ε γαρ εβουληθη γεννηθηναι εκ  
του αγιου πνευματος και της παρθενου  
της μαριας, η αγνη νυμφος.

**Δ**ιαφωτισθη η καρδια ημην, και ημετερον  
πενθος, και παντα τα πικρα ημετερον  
εποιησεν ημιν εσθλα, και ημετερον  
οδυνην εποιησεν ημιν εσθλην.

**Μ**αρτυρομησθε αυτον ωσπερ οτι ο υιος  
του θεου, και ο υιος του πατρος, και ο  
αληθινος θεος, ο γεννηθεις εκ της  
παρθενου της μαριας, ο σωτηρ της  
ψυχης ημης.

**Ο**μοθυμωσιν εβουληθημεν ομιλησαι  
σε, ομοθυμωσιν εβουληθημεν ομιλησαι  
σε, ομοθυμωσιν εβουληθημεν ομιλησαι  
σε, ομοθυμωσιν εβουληθημεν ομιλησαι  
σε, ομοθυμωσιν εβουληθημεν ομιλησαι.

سبع مرات كل يوم  
من كل قلبي ابارك  
اسمك يارب الكل.

ذكرت اسمك فتعزيت  
يا ملك الدهور واله  
الالهة

يسوع المسيح الهنا  
الحقيقي الذي اتي من  
اجل خلاصنا متجسدا

وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم  
العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل  
ضيقنا الى فرح قلب  
وتهليل كل.

فلنسجد له ونرتل لأمه  
مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت  
التهليل قائلين السلام  
لك يا مريم أم  
عمانوئيل.

*Hail to you, O Mary:*  
The salvation of Adam.  
The Mother of the  
Refuge.  
The rejoicing of Eve.  
The joy of all nations.

*Hail to you, O Mary:*  
The joy of Abel.  
The true Virgin.  
The salvation of Noah.  
The meek and  
undefiled.

*Hail to you, O Mary:*  
The grace of Abraham.  
The unfading crown.  
The redemption of  
Isaac.  
The Mother of the Holy.

*Hail to you, O Mary*  
The rejoicing of Jacob.  
Myriads of Myriads.  
The glory of Judah.  
The Mother of the  
Master.

*Hail to you, O Mary:*  
The preaching of  
Moses.  
The Mother of the  
LORD.  
The pride of Samuel.  
The glory of Israel.

Χερε νε Μαρια: πωτ  
ΝΑΔΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ: ΧΕ: ΘΜΑΥ  
ΜΠΙΜΑΜΦΩΤ: ΧΕ: ΠΘΕΛΗΛ  
ΝΕΥΑ: ΧΕ: ΠΟΥΝΟΥ ΝΗΙΣΕΝΕΑ.

ΧΕ: ΦΡΑΨΙ ΝΑΒΕΛ ΠΙΘΩΝΙ:  
ΧΕ: ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΤΑΦΩΝΙ:  
ΧΕ: ΦΝΟΥΕΜ ΝΗΩΕ: ΧΕ: Ψ  
ΑΤΘΩΛΕΒ ΝΣΕΩΝΕ.

ΧΕ: ΠΖΜΟΥ ΝΑΒΡΑΔΑΜ: ΧΕ:  
ΠΙΧΛΟΥ ΝΑΘΛΩΜ: ΧΕ: ΠΩΨ  
ΝΙΣΑΑΚ ΠΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ: ΘΜΑΥ  
ΜΦΗΘΟΥ.

ΧΕ: ΠΘΕΛΗΛ ΝΙΛΑΚΩΒ: ΧΕ:  
ΖΑΝΘΒΑ ΝΚΩΒ: ΧΕ: ΠΨΟΥΨΟΥ  
ΝΙΟΥΔΑ: ΧΕ: ΘΜΑΥ  
ΜΠΙΔΕΣΠΟΤΑ.

ΧΕ: ΠΖΙΩΨ ΜΜΩΥΣΗΣ:  
ΧΕ: ΘΜΑΥ ΜΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ: ΧΕ:  
ΠΤΑΙΟ ΝΣΑΜΟΥΗΛ: ΧΕ:  
ΠΨΟΥΨΟΥ ΜΠΙΣΛ.

السلام لك يا مريم  
خلاص أبينا آدم.  
السلام ... أم الملجأ.  
السلام ... تهليل حواء.  
السلام ... فرح الأجيال

السلام ... فرح هابيل  
البار. السلام ...  
العذراء الحقيقية.  
السلام ... خلاص نوح.  
السلام ... غير الدنسة  
الهادئة.

السلام ... نعمة ابراهيم.  
السلام ... الأكليل غير  
المضمحل. السلام ...  
خلاص أسحق القديس.  
السلام ... أم القديس.

السلام ... تهليل يعقوب.  
السلام ... ربوات  
مضاعفة. السلام ...  
فخر يهوذا. السلام ... أم  
السيد.

السلام ... كرازة  
موسى. السلام ... والدة  
السيد. السلام ... كرامة  
صموئيل. السلام فخر  
أسرائيل.

❖ Christ then came and healed him,  
and saved him from the burns,  
and angels strengthened him,  
**Hail to Saint Abanoub.**

❖ They then cut off his legs,  
and also his hands,  
trying to kill him slowly,  
**Hail to Saint Abanoub.**

❖ The angel came and healed him,  
and rescued him from the ruler,  
he got up in his full strength,  
**Hail to Saint Abanoub.**

❖ After extreme tortures,  
and bitter cruelty,  
he gained the crown of martyrdom,  
**Hail to Saint Abanoub.**

❖ The interpretation of your name,  
on the lips of all believers,  
is "O God of Martyr Saint Abanoub,  
have mercy upon us all."

Worthy, worthy, worthy  
is the master saint  
Abanoub the martyr.

ΑΖΙΟΣ ΑΖΙΟΣ ΑΖΙΟΣ ΠΑΤΙΟΣ  
ΚΥΡΙ ΔΒΑΝΟΥΒ ΠΙΜΑΡΤΕΡΟΣ.

❖ فأتى يسوع وشفاه  
ومن الحرق نجاه  
وبالملائكة قواه  
السلام .....

❖ وقطعوا رجليه  
وأيضاً يديه  
ليقتضوا عليه  
السلام .....

❖ أتى الملاك وشفاه  
ومن الوالي نجاه  
وقام بكل قواه  
السلام .....

❖ وبعد عذابات شديدة  
وقسوة مريرة  
نال إكليل الشهادة  
السلام للشهيد أبانوب

❖ تفسير إسمك في أفواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون : يا إله الشهيد  
أبانوب أعنا أجمعين

مستحق مستحق مستحق  
القديس السيد ابانوب  
الشهيد.



- ❖ His nose and mouth did bleed,  
the angel again healed him,  
and undid his shackles,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ Samanoud's ruler was paralyzed,  
and his soldiers blinded,  
so they believed in the Living God,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ They then proclaimed their faith,  
and the Lord God forgave them,  
through the prayers of their saint,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ They confessed that the Christ,  
is the true God and Lord,  
in Whom we find solace,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ Ethrib's ruler was angry,  
because of their amazing faith,  
and he cut them up in pieces,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ He came to the saint and said,  
"Stand amidst the rulers,"  
but he was not afraid,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ They ordered his torture,  
by burning his body,  
and scalding his members,  
**Hail to Saint Abanoub.**

❖ نَزَفَ أَنْفَهُ وَفَاهُ  
فَأَتَى الْمَلَائِكَةَ وَشَفَاهُ  
وَفَكَ رِبَاطَاتِهِ  
السَّلَامُ .....

❖ شَلَّ وَالِي سَمْنُودَ  
وَعَمَى الْجُنُودَ  
فَأَمَّنُوا بِالْحَيِّ الْمَوْجُودِ  
السَّلَامُ .....

❖ أَعْلَنُوا إِيمَانَهُمْ  
فَعَفَى الرَّبُّ عَنْهُمْ  
بِصَلَاةِ قَدِيْسِهِمْ  
السَّلَامُ .....

❖ وَاعْتَرَفُوا بِالْمَسِيحِ  
إِنَّهُ إِلَهُ الصَّحِيحِ  
الَّذِي فِيهِ نَسْتَرِيحُ  
السَّلَامُ .....

❖ إِغْتَاطَ وَالِي إِثْرِيْبَ  
مِنْ إِيمَانِهِمُ الْعَجِيْبِ  
فَقَطَّعَهُمْ إِرْبَ إِرْبِ  
السَّلَامُ .....

❖ وَأَتَى بِالْقَدِيْسِ وَدَعَاهُ  
أَمْرَهُ أَنْ يَقِفَ وَسَطَ الْوَلَاهِ  
فَلَمْ يَخْشَى  
السَّلَامُ .....

❖ فَأَمَرُوا بِتَعْذِيْبِهِ  
بِكِي جِسَدِهِ  
وَحَرَقَ أَعْضَاءَهُ  
السَّلَامُ .....

*Hail to you, O Mary:  
The steadfastness of Job.  
The precious stone.  
The Mother of the  
Beloved  
The daughter of King  
David.*

*Hail to you, O Mary:  
The spouse of Solomon.  
Exaltation of the just.  
The deliverance of Isaiah.  
The healing of Jeremiah.*

*Hail to you, O Mary:  
The knowledge of  
Ezekiel.  
The gift of Daniel.  
The power of Elijah.  
The grace of Elisha.*

*Hail to you, O Mary:  
The Mother of God.  
The Mother of Jesus  
Christ.  
The fair dove.  
The Mother of the Son of  
God.*

*Hail to you, O Mary, About  
whom all the prophets  
prophesied and said,*

*"Behold, God the Logos  
Was incarnate of you, with a  
unity unparalleled."*

Χ̄ε: ΠΤΑΧΡΟ ΝΙΩΒ ΠΘΩΗ:  
Χ̄ε: ΠΙΩΝΙ ΝΑΝΑΩΗ:  
Χ̄ε: ΘΜΑΥ ΑΠΙΜΕΝΡΙΤ: Χ̄ε:  
ΤΥΕΡΙ ΜΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ.

Χ̄ε: ΤΥΦΕΡΙ ΝΣΟΛΩΜΩΝ:  
Χ̄ε: ΠΒΙΣΙ ΝΝΗΔΙΚΕΟΝ: Χ̄ε:  
ΠΟΥΧΑΙ ΝΗΣΑΗΑΣ: Χ̄ε:  
ΠΤΑΛΒΟ ΝΙΕΡΕΜΙΑΣ.

Χ̄ε: ΠΕΜΙ ΝΙΕΖΕΚΙΗΛ:  
Χ̄ε: ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΔΑΝΙΗΛ:  
Χ̄ε: ΤΧΟΥ ΝΗΛΙΑΣ: Χ̄ε:  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΛΙΣΕΟΣ.

Χ̄ε: ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ:  
Χ̄ε: ΘΜΑΥ ΝΙΗΣ ΠΧΣ:  
Χ̄ε: ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΕΝΕΩΣ:  
Χ̄ε: ΘΜΑΥ ΝΥΙΟΣ ΘΕΟΣ.

Χ̄ε: ΕΤΑΥΕΡΜΕΘΕΡΕ ΝΑΣ:  
ΝΧΕ ΝΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ:  
ΟΥΘΩ ΔΥΧΩ ΜΜΟΣ.

ΘΗΠΠΕ ΦΤ ΠΙΛΟΣΟΣ: ΕΤΑΥ  
ΒΙΣΑΡΖ ΝΘΗΤ: ΘΕΝ  
ΟΥΜΕΤΟΥΑΙ: ΝΑΤΣΑΧΙ  
ΑΠΕΣΡΗΤ.

السلام ... ثبات أيوب  
البار. السلام ... الحجر  
الكريم. السلام ... أم  
الحبيب. السلام ... أبنة  
الملك داود.

السلام ... صديقة  
سليمان. السلام ... رفعة  
الصديقين. السلام ...  
خلاص أشعياء.  
السلام ... شفاء أرميا.

السلام ... علم حزقيال.  
السلام ... نعمة دانيال.  
السلام ... قوة ايليا.  
السلام .. نعمة اليسع.

السلام ... والدة الأله.  
السلام ... أم يسوع  
المسيح. السلام ...  
الحمامة الحسنة.  
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد  
لها جميع الأنبياء وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي  
تجسد منك بوحداية لا  
ينطق بمثلها.

You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

The rod is none other than Mary, for it is a type of her virginity.

She conceived and bore, Without human seed, the Son of the Most High, the Eternal Logos.

Through her prayers and intercessions, O LORD, open to us the door of the church.

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

Ἰεβοσι ἀληθως: εροτε  
πιωβωτ: ντε Δαρων:  
ω θεεμεεζ νρωοτ.

Δωπε πιωβωτ: εβηλ  
εΜαρια: χε νθοϋ πε πτρποσ:  
ντεσπαρθενια.

Δσερβοκι ασωισι: χωρις  
σγνοϋσια: απωρηι αφηετ  
βοσι: πιλοσοσ ναιδια

Ζιτεν νεσεϋχη: νεμ  
νεσπερβια: λοτων ναν Ποσ:  
μφρο ντε τεκκλησια.

††ζω ερο: ω θεοτοκοσ: χα  
φρο ννιεκκλησια: εϋοϋνην  
ννιπιστοσ.

Μαρεντζω εροσ: εορεστωβζ  
εχων: ναρρεν πεσωενριτ:  
εορεϋχω ναν εβολ.

Δρωοτϋ ερο: Μαρια τ-  
παρθενοσ: χε τερρηι εοϋ:  
ντε πισθοινοϋϋι.

Θηεταστοϋω επωωι: ασφιρι  
εβολ: ζεν θνοϋνι  
ννιπατραρχησ: νεμ  
νιπροφητησ.

مرتفعة أنت بالحقيقة  
أكثر من عصا هرون  
أيها الممتلئة نعمة.

ما هي العصا الا مريم  
لأنها مثال بتولييتها.

حبلت وولدت بغير  
مباضعة ابن العلى  
الكلمة الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها  
أفتح لنا يارب باب  
الكنيسة.

أسألك ياوالدة الأله  
أجعلى أبواب الكنائس  
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا  
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يامريم العذراء  
الزهرة المقدسة التى  
للبخور.

التى طلعت وأزهرت  
من أصل رؤساء الآباء  
والأنبياء.

❖ St. Michael appeared to him, sent from Emmanuel, and promised him the crown, **Hail to Saint Abanoub.**

❖ The ruler ordered him flogged, four times on his belly, and his bowels gushed out, **Hail to Saint Abanoub.**

❖ The angel came and healed him, and rescued him from the ruler, he got up in his full strength, **Hail to Saint Abanoub.**

❖ The ruler became very mad, and ordered him cast in jail, with his friends the Christians, **Hail to Saint Abanoub.**

❖ He encouraged all the prisoners, and they were steadfast in the faith, and proclaimed their Christianity, **Hail to Saint Abanoub.**

❖ The ruler had them rounded up, and killed them one and all, they were more than one thousand, **Hail to Saint Abanoub.**

❖ He then hung Abanoub, on the mast of the ship, and set sail for Ethrib, **Hail to Saint Abanoub.**

❖ ظهر له ميخائيل  
من قبل عمانوئيل  
ووعده بالأكليل  
السلام .....

❖ أمر الوالى بجلده  
٤ مرات علي بطنه  
فخرجت أحشاؤه  
السلام .....

❖ أتى الملاك وشفاه  
ومن الوالى نجاه  
وقام بكل قواه  
السلام .....

❖ صار الوالى كالمجنون  
قال إلقوه في السجون  
مع إخوانه المسيحيون  
السلام .....

❖ شجع كل المسجونين  
فتمكسوا بالدين  
وقالوا نحن مسيحيين  
السلام .....

❖ أمر الوالى بتجميعهم  
وقتلهم بأجمعهم  
أكثر من ألف عددهم  
السلام .....

❖ فعلق أبانوب  
علي صاري المركب  
واتجه إلي أثريب  
السلام .....

**MELODY FOR THE GREAT MARTYR, THE MASTER SAINT ABANOUB, EL-NEHISSY**

- ❖ Hail to a great saint,  
perfect, pure and wise,  
who merits all veneration,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ He was born in Nehissa,  
from Mary the saint,  
and his father the nobleman,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ After twelve years had passed,  
both departed to Heaven,  
leaving him in his boyhood,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ He went to the Church of the good,  
to partake of the Holy Mysteries,  
in humility and reverence,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ During the Liturgy's sermon,  
he heard of Diocletian,  
and his persecution of Christ's people,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ The saint then went and sold,  
all his gold and belongings,  
and gave to the hungry,  
**Hail to Saint Abanoub.**
- ❖ He prayed to the Lord our God,  
that he go to the rulers,  
and gain the crown of martyrdom,  
**Hail to Saint Abanoub.**

❖ السلام لقديس عظيم  
يليق له التكريم  
كامل طاهر حكيم  
السلام للشهيد أبانوب

❖ ولد بنهيسة  
من مريم القديسة  
وأبوه مقاره  
السلام للشهيد أبانوب

❖ بعد ١٢ سنة  
انتقلا للسماء  
وتركوه في صباه  
السلام .....

❖ ذهب لكنيسة الأبرار  
ليتناول من الأسرار  
في وداعة ووقار  
السلام .....

❖ في وداعة القديس  
سمع عن دقلديانوس  
واضطهاده لشعب إيسوس  
السلام .....

❖ ذهب القديس وباع  
الذهب والمتاع  
وأعطاه للجوع  
السلام .....

❖ وصلي إلي الله  
يطلب مكان الولاية  
لينال إكليل الشهادة  
السلام .....

As the rod, of Aaron the  
priest, that blossomed, and  
gave forth fruit,

For you brought forth the  
Logos, without human  
seed, and without  
corruption, to your  
virginity,

For this we glorify you, O  
Theotokos, ask your Son,  
that He may forgive us,

Ἐφρητ ἠπιωβωτ: ντε  
Δαρων πιονηβ: εταϕφιρι  
εβολ: αϕοπτ ηκαρπος.

Χε αρεχφο ἠπιλοσος: αβνε  
σπερμα ηρωμι: εσοι  
ναττακο: ηχε τεπαρθενια.

Εθβε φαι τοντωου νε:  
ζωσ θεοτοκος: ματχο  
ἠπεωηρι: εθρεϕχω ναη  
εβολ.

مثل عصا هرون  
الكاهن  
أزهرت  
وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير  
زرع بشر وبتوليتك  
بغير فساد.

فهذا نمجدك كوالدة  
الآله أسألي أبنك ليغفر  
لنا.

**Hymn of “Rachi ni ... ..”**

Refrain:

*J*oy to you O Mother  
of God: Mary, the  
Mother of JESUS  
CHRIST.

Joy to you O Martyr St.  
master Abanoub.

*J*oy to you O daughter  
of Zion, We rejoice in  
you O mother of the  
King.

Joy to you ....

*Ρ*αχι νε ω̄ τ̄θεοτοκος :  
Μαρια θμαρ ηιης  
π̄χ̄ς

*Ρ*αχι ηακ ω̄ μαρτηρος  
Παχιος κηρι Δπανουβ.

*Ρ*αχι νε ω̄ τ̄ω̄ερι η̄σιων :  
θεληηλ̄ η̄μαγ̄ θ̄μαγ̄  
η̄πογρο

Ραχι ...

الفرح لك ياوالدة الآله  
مريم أم يسوع المسيح

الفرح لك أيها الشهيد  
القديس السيد أبانوب.

الفرح لك يا أبنة  
صهيون، ونتهلل بك يا  
أم الملك.

الفرح .....

Rejoice in God our  
Helper. Sing to the God of  
Jacob.

*Joy to you ....*

Let Jacob rejoice, And  
Israel be glad.

*Joy to you ....*

We rejoice forever. Yes  
praise in hope.

*Joy to you ....*

Rejoice O fruitful, And  
abundant vineyard.

*Joy to you ....*

My heart is glad, For our  
tongue rejoices.

*Joy to you ....*

The mist and perfume.  
Rejoice in your name.

*Joy to you ....*

ΘΕΛΗΝΤ ἠψψ ἠΠΕΝΒΟΗ-  
θος : †ΔΕΛΟΙ ἠψψ ἠΙακωβ

**Ραψι ...**

Ψναθεληντ ἠχε Ιακωβ :  
ψναουνοψ ἠχε Πισλ

**Ραψι ...**

Сенаθεληн ψα πινερε : ἠса  
οψωпε ρουρελпис

**Ραψι ...**

Ψαθεληн соттен ελολ :  
ϑιтен ποтен ἠπεркотен

**Ραψι ...**

Ἀπαρηт εοψραпа : εθε  
пенλас ϑен τουθεληн

**Ραψι ...**

Θαψορμἠν ρορμ οπἠν : пем  
паθεληн ρἠπεκран

**Ραψι ...**

أبتهجوا بالله معينا  
وهللووا لأله يعقوب.

..... الفرح

فليتهلل يعقوب وليفرح  
اسرائيل.

..... الفرح

نتهلل الى الأبد . نعم  
ونترجي.

..... الفرح

تهللى أيتها المكرمة  
الدسمة المثمرة.

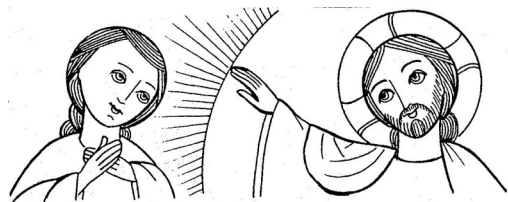
..... الفرح

قلبي يفرح من أجل  
لساننا نتهلل.

..... الفرح

الندى والعطر مدلاه  
على أسمك.

..... الفرح



## The Hymn of Peace

**O** King of Peace,  
grant us Your  
peace, confirm Your  
peace upon us, and  
forgive us our sins.

Disperse the enemies,  
of the Church, fortify her  
and, establish her  
forever.

Emmanuel our God, is  
among us now, in the  
glory of His Father, and  
the Holy Spirit.

May He bless us all,  
purify our hearts, and  
cure the maladies, of  
our souls and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy  
Spirit, for You have  
come and saved us.

**Π**ουρο πτε †χιρηνη:  
μοι παν πτεχιρηνη:  
σεμμι παν πτεχιρηνη:  
χα πεννοβι παν εβολ.

Χωρ εβολ ππιχαχι:  
πτε †εκκλησια: αρισοβτ  
ερος πпеским ψα εпερ.

**Ε**μμανουηλ Πεννοψ†:  
ϑен τέμμη† †ноу: ϑен  
πωοψ πτε πεψωτ: пем  
Ππνευμα εθουαβ.

**Π**τερσομou ερον τηρεп:  
πτεψτοуво πпепρηт:  
πτεψтаλбо πпиψωпи: πте  
πепψψχη пем пепсωма.

**Τ**εпоуωψт μμoк  
ωΠιχριστοс: пем πεкиωт  
паγαθoс: пем Ππνευμα  
εθουαβ: χε аψαψк  
ακσω† μμoп.

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك، قرر لنا  
سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،  
وحصنها، فلا تنزعزع  
إلى الأبد.

عمانوثيل إلهنا في  
وسطنا الآن، بمجد أبيه  
والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر  
قلوبنا، ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك  
أتيت وخلصتنا.

